Porównanie tłumaczeń Amosa 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upadła, już więcej nie powstanie dziewica Izraela. Zostawiona jest na swej ziemi i nikt jej nie podnosi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upadła i już nie powstanie dziewica Izraela. Leży porzucona na swej ziemi i nikt jej nie podnosi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upadła i już nie powstanie dziewica Izraela. Leży opuszczona w swej ziemi i nie ma nikogo, kto by ją podniósł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upadnie, a nie powstanie więcej panna Izraelska; opuszczona będzie w ziemi swej, a nie będzie, ktoby ją podniósł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panna Izraelska porzucona jest na ziemię swoję, nie masz, kto by ją podniósł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upadła, nie będzie mogła powstać Dziewica Izraela; leży na ziemi, nikt jej nie podźwignie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upadła, już nie powstanie, dziewica Izraela; leży na własnej ziemi i nikt nie może jej podnieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadła, nie powstanie już więcej dziewica Izraela, leży na ziemi, nie ma jej kto podnieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadła dziewica Izraela i już nie powstanie, leży na ziemi, nikt jej nie podźwignie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Upadła, już się nie podniesie, dziewica izraelska; leży porzucona na własnej ziemi, nikt jej nie podźwignie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона впала, більше не додасть встати дівчина Ізраїль. Впала на своїй землі, немає того, хто би її підвів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Padła i nie może się podnieść dziewica israelska; legła na swojej ziemi i nikt jej nie podźwignie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dziewica, Izrael, upadła; nie może się znowu podnieść. Została opuszczona na swej własnej ziemi; nikt jej nie podnosi. |